

Die 1. Epistel St. Johannis.
The First Epistle General of John

1. Johannis / 1 John 1.

1.

Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir
That which was from the beginning , which we have heard , which we

gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben, und
have seen with our eyes , which we have looked upon , and

unsere Hände betastet haben, vom Wort des Lebens,
our hands have handled , of the Word of life ;

2.

(Und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und zeugen
(For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness,

und verkündigen euch das Leben, das ewig ist , welches war bei dem
and shew unto you that eternal life, which was with the

Vater und ist uns erschienen .)
Father, and was manifested unto us;)

3.

Was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch ,
That which we have seen and heard declare we unto you,

auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habet, und
that ye also may have fellowship with us : and truly

unsere Gemeinschaft sei mit dem Vater und mit seinem Sohne Jesu Christo.
our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ .

4.

Und solches schreiben wir euch , auf daß eure Freude völlig sei.
And these things write we unto you, that your joy may be full .

5.

Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben
This then is the message which we have heard of him ,

und euch verkündigen , daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine
and declare unto you, that God is light , and in him is no

Finsterniß .
darkness at all.

6.

So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in
If we say that we have fellowship with him , and walk in

Finsterniß, so lügen wir und thun nicht die Wahrheit.
darkness , we lie , and do not the truth :

7.

So wir aber im Licht wandeln, wie Er im Licht ist, so
But if we walk in the light , as he is in the light , we

haben wir Gemeinschaft unter einander ; und das Blut Jesu Christi, seines
 have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his

Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.
 Son cleanseth us from all sin .

8.
 So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und
 If we say that we have no sin , we deceive ourselves , and

die Wahrheit ist nicht in uns;
 the truth is not in us .

9.
 So wir aber unsere Sünde bekennen, so ist er treu und gerecht,
 If we confess our sins , he is faithful and just

daß er uns die Sünde vergibt, und reinigt uns von aller
 to forgive us [our] sins , and to cleanse us from all

Untugend .
 unrighteousness.

10.
 So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner,
 If we say that we have not sinned , we make him a liar ,

und sein Wort ist nicht in uns.
 and his word is not in us .

1.Johannis / 1 John 2.

1.
 Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht
 My little children, these things write I unto you , that ye

sündigt . Und ob Jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei
 sin not. And if any man sin , we have an advocate with

dem Vater , Jesum Christum, der gerecht ist.
 the Father, Jesus Christ the righteous :

2.
 Und derselbige ist die Versöhnung für unsere Sünden; nicht allein aber
 And he is the propitiation for our sins : and not

für die unsere , sondern auch für der ganzen Welt .
 for ours only, but also for [the sins of] the whole world.

3.
 Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen , so wir seine
 And hereby we do know that we know him, if we keep his

Gebote halten.
 commandments .

4.
 Wer da sagt : Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der
 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments ,

ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.
 is a liar , and the truth is not in him .

5.

Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe
 But whoso keepeth his word , in him verily is the love of

Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.
 God perfected : hereby know we that we are in him .

6.

Wer da sagt , daß er in ihm bleibet, der soll auch
 He that saith he abideth in him ought himself also so to

wandeln, gleichwie Er gewandelt hat.
 walk , even as he walked .

7.

Brüder , ich schreibe euch nicht ein neues Gebot , sondern das
 Brethren, I write no new commandment unto you, but an

alte Gebot , das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte
 old commandment which ye had from the beginning . The old

Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.
 commandment is the word which ye have heard from the beginning .

8.

Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da
 Again , a new commandment I write unto you, which thing is

wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsterniß ist vergangen, und
 true in him and in you : because the darkness is past , and

das wahre Licht scheint jetzt.
 the true light now shineth .

9.

Wer da sagt , er sei im Licht, und haßt seinen Bruder , der ist noch in
 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in

Finsterniß .
 darkness even until now.

10.

Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist
 He that loveth his brother abideth in the light, and there is

kein Aergerniß bei ihm.
 none occasion of stumbling in him.

11.

Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in Finsterniß und wandelt
 But he that hateth his brother is in darkness , and walketh

in Finsterniß und weiß nicht, wo er hinget, denn die
 in darkness , and knoweth not whither he goeth , because that

Finsterniß hat seine Augen verblindet.
 darkness hath blinded his eyes .

12.

Liebe Kindlein, ich schreibe euch , daß euch die Sünden
 I write unto you, little children, because your sins

vergeben werden durch seinen Namen .
are forgiven you for his name's sake.

13.

Ich schreibe euch Vätern , denn ihr kennet den, der von
I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the
Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen, denn ihr habt den
beginning . I write unto you, young men , because ye have overcome the
Bösewicht überwunden. Ich schreibe euch Kindern , denn ihr
wicked one . I write unto you, little children, because ye
kennet den Vater .
have known the Father.

14.

Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr den kennet ,
I have written unto you, fathers , because ye have known him
der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen
[that is] from the beginning . I have written unto you, young men
geschrieben, daß ihr stark seid, und das Wort Gottes bei euch
, because ye are strong , and the word of God abideth in you
bleibt, und den Bösewicht überwunden habt.
, and ye have overcome the wicked one .

15.

Habt nicht lieb die Welt , noch was in der Welt ist. So
Love not the world, neither the things [that are] in the world . If
Jemand die Welt lieb hat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters
any man love the world , the love of the Father is
not in him.

16.

Denn Alles, was in der Welt ist, nämlich des Fleisches Lust
For all that [is] in the world , the lust of the flesh ,
und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom
and the lust of the eyes , and the pride of life , is not of the
Vater , sondern von der Welt .
Father, but is of the world.

17.

Und die Welt vergeht mit ihrer Lust ; wer aber den
And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the
Willen Gottes thut, der bleibt in Ewigkeit.
will of God abideth for ever .

18.

Kinder , es ist die letzte Stunde, und wie ihr gehört habt, daß
Little children, it is the last time : and as ye have heard that
der Widerchrist kommt , und nun sind Viele Widerchristen geworden;
antichrist shall come, even now are there many antichrists ;

daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.
 whereby we know that it is the last time .

19.

Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns; denn wo sie
 They went out from us , but they were not of us ; for if they

von uns gewesen wären, so wären sie ja
 had been of us , they would [no doubt] have continued

bei uns geblieben; aber auf daß sie offenbar
 with us : but [they went out], that they might be made manifest

würden, daß sie nicht Alle von uns sind.
 that they were not all of us .

20.

Und Ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset Alles .
 But ye have an unction from the Holy One , and ye know all things.

21.

Ich habe euch nicht geschrieben , als wüßtet ihr die
 I have not written unto you because ye know not the

Wahrheit nicht, sondern ihr wißt sie, und wißt, daß keine Lüge aus der
 truth , but because ye know it , and that no lie is of the

Wahrheit kommt.
 truth .

22.

Wer ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß Jesus der Christ sei? Das
 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ ? He

ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.
 is antichrist , that denieth the Father and the Son .

23.

Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht
 Whosoever denieth the Son , the same hath not the Father :

[[but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

24.

Was ihr nun gehört habt von
 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the

Anfang , das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr
 beginning . If that which ye have heard

von Anfang gehört habt , so werdet ihr auch
 from the beginning shall remain in you, ye also shall

bei dem Sohn und Vater bleiben.
 continue in the Son , and in the Father .

25.

Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat , das ewige
 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal

Leben.
 life .

26.

Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch
 These [things] have I written unto you concerning them that
 verführen .
 seduce you.

27.

Und die Salbung , die ihr von ihm empfangen habt , bleibt bei
 But the anointing which ye have received of him abideth in
 euch, und ihr bedürftet nicht, daß euch Jemand lehre ; sondern wie euch die
 you , and ye need not that any man teach you: but as the

Salbung allerlei lehrt, so ist es wahr , und ist
 same anointing teacheth you of all things , and is truth, and is

keine Lüge; und wie sie euch gelehrt hat , so bleibt bei
 no lie , and even as it hath taught you, ye shall abide in

demselbigen.
 him .

28.

Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er geoffenbart
 And now, little children, abide in him; that , when he shall appear

wird, daß wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden
 , we may have confidence , and not be ashamed

vor ihm in seiner Zukunft.
 before him at his coming .

29.

So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer
 If ye know that he is righteous , ye know that every one

recht thut, der ist von ihm geboren.
 that doeth righteousness is born of him .

1.Johannis / 1 John 3.

1.

Sehet , welch eine Liebe hat uns der Vater erzeugt , daß
 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that

wir Gottes Kinder sollen heißen ! Darum kennt euch die
 we should be called the sons of God: therefore the

Welt nicht, denn sie kennt ihn nicht.
 world knoweth us not , because it knew him not .

2.

Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch
 Beloved, now are we the sons of God , and it doth not

nicht erschienen, was wir sein werden . Wir wissen aber, wenn es
 yet appear what we shall be: but we know that, when he shall

erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden, denn wir werden
 appear , we shall be like him ; for we shall

ihn sehen , wie er ist.
see him as he is .

3.

Und ein Jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich ,
And every man that hath this hope in him purifieth himself,

gleichwie Er auch rein ist.
even as he is pure .

4.

Wer Sünde thut , der thut auch Unrecht; und die Sünde
Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin

ist das Unrecht .
is the transgression of the law.

5.

Und ihr wisset, daß Er ist erschienen, auf daß er unsere Sünden
And ye know that he was manifested to take away our sins

wegnehme, und ist keine Sünde in ihm.
; and in him is no sin .

6.

Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat
Whosoever abideth in him sinneth not : whosoever sinneth hath

ihn nicht gesehen , noch erkannt .
not seen him, neither known him.

7.

Kindlein, lasset euch Niemand verführen . Wer recht
Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness

thut, der ist gerecht , gleichwie Er gerecht ist.
is righteous, even as he is righteous .

8.

Wer Sünde thut , der ist vom Teufel, denn der Teufel sündigt
He that committeth sin is of the devil ; for the devil sinneth

von Anfang . Dazu ist erschienen der Sohn Gottes
from the beginning. For this purpose the Son of God was

, daß er die Werke des Teufels zerstöre.
manifested, that he might destroy the works of the devil .

9.

Wer aus Gott geboren ist, der thut nicht Sünde, denn sein
Whosoever is born of God doth not commit sin; for his

Same bleibt bei ihm, und kann nicht sündigen, denn er ist von
seed remaineth in him: and he cannot sin , because he is born of

Gott geboren.
God .

10.

Daran wird es offenbar, welche die Kinder Gottes und die
In this the children of God are manifest, and the

Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht thut, der ist
 children of the devil : whosoever doeth not righteousness is

nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat.
 not of God, neither he that loveth not his brother .

11.

Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir
 For this is the message that ye heard from the beginning, that we

uns unter einander lieben sollen.
 should love one another .

12.

Nicht wie Cain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder .
 Not as Cain, [who] was of that wicked one, and slew his brother.

Und warum erwürgte er ihn? Daß seine Werke böse waren und
 And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and

seines Bruders gerecht .
 his brother's righteous.

13.

Verwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt haßt .
 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14.

Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind,
 We know that we have passed from death unto life,

denn wir lieben die Brüder . Wer den Bruder nicht liebt,
 because we love the brethren. He that loveth not [his] brother

der bleibt im Tode .
 abideth in death.

15.

Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Todtschläger; und ihr wisset,
 Whosoever hateth his brother is a murderer : and ye know

daß ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben bei ihm bleibend.
 that no murderer hath eternal life abiding in him .

16.

Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben
 Hereby perceive we the love [of God], because he laid down his life

für uns gelassen hat, und wir sollen auch das Leben für die
 for us : and we ought to lay down [our] lives for the

Brüder lassen.
 brethren .

17.

Wenn aber Jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder
 But whoso hath this world's good, and seeth his brother

darben und schließt sein Herz vor ihm zu, wie
 have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how

bleibt die Liebe Gottes bei ihm?
 dwelleth the love of God in him?

18.

Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben mit Worten, noch mit der
 My little children, let us not love in word, neither in

Zunge, sondern mit der That und mit der Wahrheit.
 tongue; but in deed and in truth.

19.

Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können
 And hereby we know that we are of the truth, and shall

unser Herz vor ihm stillen,
 assure our hearts before him.

20.

Daß, so uns unser Herz verdammt, daß Gott größer ist, denn unser Herz,
 For if our heart condemn us, God is greater than our heart,

und erkennt alle Dinge.
 and knoweth all things.

21.

Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine
 Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we

Freudigkeit zu Gott;
 confidence toward God.

22.

Und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen, denn wir
 And whatsoever we ask, we receive of him, because we

halten seine Gebote und thun, was vor ihm
 keep his commandments, and do those things that are pleasing in his

gefällig ist.
 sight.

23.

Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines
 And this is his commandment, That we should believe on the name of his

Sohnes Jesu Christi und lieben uns unter einander, wie er uns ein
 Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us

Gebot gegeben hat.
 commandment.

24.

Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm, und Er in
 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in

ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist,
 him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit

den er uns gegeben hat.
 which he hath given us.

1.Johannis / 1 John 4.

1.

Ihr Lieben , glaubet nicht einem jeglichen Geist , sondern prüfet die Geister,
Beloved, believe not every spirit, but try the spirits

ob sie von Gott sind; denn es sind viele falsche Propheten
whether they are of God : because many false prophets are

ausgegangen in die Welt .
gone out into the world.

2.

Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Ein jeglicher Geist , der da
Hereby know ye the Spirit of God : Every spirit that

bekennet , daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von
confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of

Gott;
God :

3.

Und ein jeglicher Geist , der da nicht bekennet , daß Jesus Christus ist
And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is

in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der
come in the flesh is not of God : and this is that

Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen
[spirit] of antichrist , whereof ye have heard that it should come

werde, und ist jetzt schon in der Welt .
; and even now already is it in the world.

4.

Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden ,
Ye are of God , little children, and have overcome them:

denn der in euch ist, ist größer, denn der in der
because greater is he that is in you , than he that is in the

Welt ist.
world .

5.

Sie sind von der Welt , darum reden sie von der Welt , und die Welt
They are of the world: therefore speak they of the world, and the world

hört sie .
heareth them.

6.

Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt , der hört uns; welcher
We are of God : he that knoweth God heareth us ; he that is

nicht von Gott ist, der hört uns nicht . Daran erkennen wir den Geist
not of God heareth not us. Hereby know we the spirit

der Wahrheit und den Geist des Irrthums.
of truth , and the spirit of error .

7.

Ihr Lieben , lasset uns unter einander lieb haben, denn die Liebe ist von
Beloved, let us love one another : for love is of

Gott; und wer lieb hat, der ist von Gott geboren und kennt
God ; and every one that loveth is born of God , and knoweth

Gott.

God .

8.

Wer nicht lieb hat , der kennt Gott nicht; denn Gott ist die
He that loveth not knoweth not God ; for God is

Liebe.

love .

9.

Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott
In this was manifested the love of God toward us , because that God sent

seinen eingebornen Sohn gesandt hat in die Welt , daß wir
his only begotten Son into the world, that we might live

durch ihn leben sollen.

through him .

10.

Darinnen steht die Liebe, nicht daß Wir Gott geliebt haben , sondern daß
Herein is love , not that we loved God, but that

Er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für
he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for

unsere Sünden.

our sins .

11.

Ihr Lieben , hat uns Gott also geliebt , so sollen wir uns
Beloved, if God so loved us, we ought also to love

auch unter einander lieben.

one another .

12.

Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns unter einander
No man hath seen God at any time . If we love one another

lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.
, God dwelleth in us , and his love is perfected in us .

13.

Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben, und Er in uns, daß er
Hereby know we that we dwell in him , and he in us , because he

uns von seinem Geist gegeben hat.

hath given us of his Spirit .

14.

Und wir haben gesehen und zeugen , daß der Vater den Sohn gesandt hat
And we have seen and do testify that the Father sent the Son

zum Heiland der Welt .
[to be] the Saviour of the world.

15.

Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist,
Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God , God

in dem bleibt Gott, und er in Gott.
dwelleth in him , and he in God .

16.

Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott
And we have known and believed the love that God hath to us . God

ist die Liebe, und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott,
is love ; and he that dwelleth in love dwelleth in God ,

und Gott in ihm.
and God in him.

17.

Darin ist die Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine
Herein is our love made perfect , that we may have

Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie Er ist, so sind
boldness in the day of judgment: because as he is , so are

auch wir in dieser Welt .
we in this world.

18.

Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt
There is no fear in love ; but perfect love casteth

die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein . Wer sich aber
out fear : because fear hath torment. He that

fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.
feareth is not made perfect in love .

19.

Lasset uns ihn lieben , denn Er hat uns erst geliebt .
We love him, because he first loved us.

20.

So Jemand spricht: Ich liebe Gott, und haßt seinen Bruder , der ist ein
If a man say , I love God , and hateth his brother, he is a

Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht ,
liar : for he that loveth not his brother whom he hath seen,

wie kann er Gott lieben , den er nicht sieht.
how can he love God whom he hath not seen ?

21.

Und dieß Gebot haben wir von ihm, daß , wer Gott liebt , daß der
And this commandment have we from him, That he who loveth God

auch seinen Bruder liebe .
love his brother also.

1.Johannis / 1 John 5.

1.

Wer da glaubt , daß Jesus sei der Christ, der ist von Gott geboren.
Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God :

Und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den,
and every one that loveth him that begat loveth him also

der von ihm geboren ist.
that is begotten of him .

2.

Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn
By this we know that we love the children of God , when

wir Gott lieben und seine Gebote halten.
we love God, and keep his commandments .

3.

Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten, und
For this is the love of God , that we keep his commandments : and

seine Gebote sind nicht schwer .
his commandments are not grievous.

4.

Denn Alles , was von Gott geboren ist, überwindet die Welt ; und
For whatsoever is born of God overcometh the world: and this

unser Glaube ist der Sieg , der die Welt überwunden hat
is the victory that overcometh the world , [even]

our faith.

5.

Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubt ,
Who is he that overcometh the world , but he that believeth

daß Jesus Gottes Sohn ist?
that Jesus is the Son of God ?

6.

Dieser ist es, der da kommt mit Wasser und Blut , Jesus Christus;
This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ ;

nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut . Und der Geist ist
not by water only , but by water and blood. And it is the Spirit

es, der da zeugt , daß Geist Wahrheit ist.
that beareth witness, because the Spirit is truth .

7.

Denn drei sind, die da zeugen im Himmel: Der Vater , das Wort
For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word,

und der heilige Geist; und diese drei sind Eins.
and the Holy Ghost: and these three are one .

8.

Und drei sind, die da zeugen auf Erden: Der Geist und das
And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the

Wasser und das Blut ; und diese drei sind beisammen.
water , and the blood: and these three agree in one .

9.

So wir der Menschen Zeugniß annehmen, so ist
If we receive the witness of men , the witness

Gottes Zeugniß größer , denn Gottes Zeugniß ist das,
of God is greater: for this is the witness of God

das er gezeugt hat von seinem Sohne.
which he hath testified of his Son .

10.

Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugniß bei ihm .
He that believeth on the Son of God hath the witness in himself:

Wer Gott nicht glaubt , der macht ihn zum Lügner; denn er
he that believeth not God hath made him a liar ; because he

glaubt nicht dem Zeugniß, das Gott zeugt von seinem Sohne.
believeth not the record that God gave of his Son .

11.

Und das ist das Zeugniß, daß uns Gott das ewige Leben hat
And this is the record , that God hath given to us eternal life

gegeben, und solches Leben ist in seinem Sohne.
, and this life is in his Son .

12.

Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer
He that hath the Son hath life ; [and] he that hath not

den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.
the Son of God hath not life .

13.

Solches habe ich euch geschrieben , die ihr glaubet an den Namen
These things have I written unto you that believe on the name

des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset , daß ihr das ewige Leben
of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life

habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.
, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14.

Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß , so wir etwas
And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing

bitten nach seinem Willen, so hört er uns.
according to his will , he heareth us :

15.

Und so wir wissen, daß er uns hört , was wir bitten, so wissen
And if we know that he hear us, whatsoever we ask , we know

wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.
that we have the petitions that we desired of him .

16.

So Jemand sieht seinen Bruder sündigen, eine Sünde nicht zum
 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto

Tode, der mag bitten, so wird er geben das Leben denen, die da
 death, he shall ask, and he shall give him life for them that

sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode; dafür sage ich
 sin not unto death. There is a sin unto death: I do

nicht, daß Jemand bitte.
 not say that he shall pray for it.

17.

Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.
 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18.

Wir wissen, daß wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht,
 We know that whosoever is born of God sinneth not;

sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der
 but he that is begotten of God keepeth himself, and that

Argen wird ihn nicht antasten.
 wicked one toucheth him not.

19.

Wir wissen, daß wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt im
 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in

Argen.
 wickedness.

20.

Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist, und hat uns
 And we know that the Son of God is come, and hath given us

einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen, und
 an understanding, that we may know him that is true, and we

sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser
 are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This

ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.
 is the true God, and eternal life.

21.

Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern. Amen.
 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

